


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ГАЗЕТНЫЙ ЯЗЫК БИЗНЕСА И ПОЛИТИКИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Газетный язык бизнеса и политики» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Структура устного и письменного дискурса;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Теория перевода и др.

2.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Основы риторики;
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики;
- Избыточная информация как языковая проблема др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся

следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	- основные закономерности организации процесса коммуникации; - основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании);	- выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации; - применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения;	- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	- основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса; - различные типы общественно-политического дискурса;	- выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов; - использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики;	- элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик; - методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	- специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - основные приемы перевода текстов различных стилей и	- анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов; - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и	- методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.

			жанров;	прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	- основные аспекты подготовки к ситуации перевода; - специфику информационной подготовки к переводу;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. - анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле;	- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
5	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	- типы эквивалентности; - основные стратегии и единицы перевода - переводческие трансформации;	- устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода; - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации;	- навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу; - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности.
6	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	- основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода; - законы построения	- преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных	- навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски;

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля;	единиц;	- стратегиями построения связного текста.
--	--	--	--	---------	---

2.5 Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Газетный язык бизнеса и политики»					
<p>Цели изучения дисциплины: формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга; ▪ развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные закономерности организации процесса коммуникации; - основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании). <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять и анализировать 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные закономерности организации процесса коммуникации;</p> <p>умеет выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации;</p> <p>владеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании);</p>

	уважение к людям, нести ответственность за поддержку доверительных партнерских отношений	основные компоненты коммуникативной ситуации; - применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения. Владеть - навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.			умеет применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения; владеет навыком построения связного текста в разных ситуациях общения.
ОК-7	Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Знает - основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса; - различные типы общественно-политического дискурса. Умеет - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов; -использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики. Владеет - элементарными навыками	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет	Пороговый уровень способен выявить базовые свойства общественно-политического дискурса; умеет выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов; владеет элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик. Повышенный уровень знает различные типы общественно-политического дискурса; умеет использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики; владеет методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.

		анализа коммуникативных стратегий и тактик; - методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.			
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	Знать - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров. Уметь - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов; - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет	Пороговый уровень знает специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов; умеет анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов; владеет методиками и приемами предпереводческого анализа текста. Повышенный уровень способен определить основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров; владеет навыками предпереводческого анализа делового текста, в соответствии с поставленными целями; умеет редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.

		<p>выбранных стратегий и переводческих решений.</p> <p>Владеть</p> <p>- методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>			
ПК-8	<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</p>	<p>Знать</p> <p>- основные аспекты подготовки к ситуации перевода;</p> <p>- специфику информационной подготовки к переводу.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;</p> <p>- анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле.</p> <p>Владеть</p> <p>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные аспекты подготовки к ситуации перевода;</p> <p>умеет использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;</p> <p>владеет навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает специфику информационной подготовки к переводу;</p> <p>умеет анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле;</p> <p>владеет навыками передачи необходимой информации на языке перевода в данной коммуникативной ситуации.</p>
ПК-9	<p>Владение основными</p>	<p>Знать</p> <p>- типы эквивалентности;</p>	<p>Практические</p>	<p>Индивидуальное</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен определить типы эквивалентности;</p>

	способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)	-основные стратегии и единицы перевода; -переводческие трансформации. Уметь - устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода; - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации. Владеть - навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу; - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности.	занятия, самостоятельная работа, зачет	собеседование, реферирование статьи, зачет	основные стратегии и единицы перевода; умеет устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода; владеет навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу. Повышенный уровень знает переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности; умеет применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации; владеет навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Знать - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода; - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля. Уметь - преобразовывать	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет	Пороговый уровень знать основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода; уметь преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц; владеть навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски. Повышенный уровень знать законы построения высказывания в соответствии

	<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</p>	<p>лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц. Владеть - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски; - стратегиями построения связного текста.</p>			<p>с нормами официально-делового стиля; уметь преобразовывать характеристики исходных единиц с учетом особенностей делового стиля; владеть стратегиями построения связного текста для наиболее точной передачи коммуникативной задачи исходного текста.</p>
--	---	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №6
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
СРС в семестре:	34	34
Подготовка к индивидуальному собеседованию	15	15
Подготовка к реферированию статьи	10	10
Подготовка к зачету	9	9
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	23.е.	23.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1.	Особенности публицистического стиля	Публицистический стиль среди других функциональных стилей речи, его основные особенности и функции. Обзор жанров, в которых используется публицистический стиль. Сопоставительный анализ публицистического стиля русского и японского языков.
6	2.	Язык СМИ	Средства массовой информации и культура речи. Средства речевой выразительности. Роль и значение культуры речи в СМИ. Язык средств массовой информации Язык телерадиоэфира. Языковая специфика передач на телевидении. Воздействующая функция языка СМИ.
6	3.	Газетная статья как жанр публицистического стиля	Языковые и структурные особенности японской статьи. Характерные черты русской газетной статьи. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Частичный перевод японского текста на русский язык.
6	4.	Газетные статьи,	Основные проблемы, затрагиваемые в статьях,

		посвященные бизнесу	посвященных бизнесу в Японии. Лексические и грамматические особенности текста. Основные проблемы, затрагиваемые в статьях, посвященных бизнесу в России. Лексические и грамматические особенности текста. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Частичный перевод японского текста на русский язык.
6	5.	Газетные статьи по общественно-политической тематике	Основные проблемы, затрагиваемые в статьях по общественно-политической тематике: демографические, экологические, социальные и т.д. проблемы. Освещение политических выборов в газете. Сопоставительный анализ текстов японского оригинала и русского перевода. Частичный перевод японского текста на русский язык.

2.2 Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ Се- ме- ст- ра	№ р- аз- д- е- л- а	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>)
			ПЗ	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
6	1.	Особенности публицистического стиля	6	5	11	1– 4нед: индивидуальное собеседование, реферирование статьи.
6	2.	Язык СМИ	8	7	15	5– 8нед: индивидуальное собеседование; реферирование статьи; подготовка к зачету.
6	3.	Газетная статья как жанр публицистического стиля	8	7	15	9– 12нед: индивидуальное собеседование; реферирование статьи; подготовка к зачету.
6	4.	Газетные статьи, посвященные бизнесу	8	7	15	13– 16нед: индивидуальное собеседование; реферирование статьи;

						подготовка к зачету.
6	5.	Газетные статьи по общественно-политической тематике	8	8	16	17– 19 нед: индивидуальное собеседование; реферирование статьи; подготовка к зачету.
		Итого	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

3.1. Курсовые работы не предусмотрены.

3.2. Самостоятельная работа студента

3.3. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
6	1.	Особенности публицистического стиля	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи.	3 2
6	2.	Язык СМИ	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи; 3. Подготовка к зачету.	3 2 2
6	3.	Газетная статья как жанр публицистического стиля	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи; 3. Подготовка к зачету.	3 2 2
6	4.	Газетные статьи, посвященные бизнесу	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи; 3. Подготовка к зачету.	3 2 2

6	5.	Газетные статьи по общественно-политической тематике	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи; 3. Подготовка к зачету. 	<p>3</p> <p>2</p> <p>3</p>
		ИТОГО в семестре		34

3.4. График работы студента
Семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. Обозна- чение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Подготовка к индивидуальному собеседованию	ИС	+		+	+	+		+	+	+	+		+	+		+	+	+	+	+
Подготовка к реферированию статьи	Р	+	+			+	+			+		+			+	+		+	+	
Подготовка к зачету	ПЗ						+	+			+		+	+	+			+	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: accent.u-big.org, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 3) 朝日新聞 [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.asahi.com/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 4) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019).
- 5) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 6) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).
- 7) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 8) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Гиря, М. Говорим на японском, планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Мики Гиря. – Санкт-Петербург: Антология, 2015. – 56 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363070 (дата обращения: 14.02.2018).	1–5	6	ЭБС	-
2.	Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Фесюн. – Москва: Высшая школа экономики, 2013. – 215 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=227278 . - Заглавие с титул экрана. (дата обращения: 14.02.2018).	1–5	6	ЭБС	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Ocdenaria, Jose Marie Elmido. Nihongo o Manabou [Текст] : a Student Worktext in Basic Japanese / Jose Marie E. Ocdenaria, MAEd, Elizaer Christian E. Cabilan, M.M/ Aipova. – Davao City: Blue Patriarch Publishing House, 2015. – 208 с.	2–5	6	2	1
2.	Беловинцева, Е.Г. Читаем газету, обсуждаем международную политику [Текст] /: учебное пособие / Е.Г. Беловинцева, О.П. Иванов. – 4-е изд., стер. – Москва: Р.Валент, 2012. – 108 с.	1, 5	6	2	-
4.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	3–5	6	2	-
5.	Колесников, А.А. Многоязычный	1–4	6	2	-

	профорientационный портфолио [Текст] / А.А. Колесников. – Р.: РГУ, 2014.				
6.	Пашковский, А.А. Слово в японском языке [Текст] / А.А. Пашковский; под общ. ред. И.Ф. Вардуля. – 2-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.	4	6	2	-
7.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст]: учебное пособие / [Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман]. – М.: Дрофа, 2006. – 127 с.	3–5	6	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 仮 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p> <p>Во время собеседования студенту может быть предложено сопоставить оригинал и перевод газетной статьи определенной тематики. Студент при этом анализирует переводческие трудности, выявляет используемые профессионалом трансформации, а также предлагает свои решения. При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none">• Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.• После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>

Подготовка к реферированию статьи	Для успешного выполнения реферирования статьи необходимо, прежде всего, прочитать текст и осмыслить его фактическую информацию. Далее следует разбить текст на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и необходимой информации каждого фрагмента. Затем происходит компрессия и изложение фактологической информации текста.
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносятся следующее задание:</p> <p>1. Выполните реферирование японоязычной статьи. Предложите перевод выделенного отрывка.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают материалы практических занятий, рекомендованную литературу.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone Image Viewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Особенности публицистического стиля	ОК-4, ОК-7, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Зачет
2.	Язык СМИ		
3.	Газетная статья как жанр публицистического стиля		
4.	Газетные статьи, посвященные бизнесу		
5.	Газетные статьи по общественно-политической тематике		
6.	Особенности публицистического стиля		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести	Знать	
		основные закономерности организации процесса коммуникации;	ОК4 31
		основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании).	ОК4 32
		Уметь	
		выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации;	ОК4 У1
		применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения	ОК4 У2

	ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	цели общения.	
		Владеть	
		навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	OK4 B1
		навыком построения связного текста в разных ситуациях общения.	OK4 B2
OK-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Знать	
		основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса;	OK7 31
		различные типы общественно-политического дискурса.	OK7 32
		Уметь	
		выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов;	OK7 У1
		использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики.	OK7 У2
		Владеть	
		элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик;	OK7 B1
методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.	OK7 B2		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	ПК7 31
		основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.	ПК7 32
		Уметь	
		анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов;	ПК7 У1
		редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ПК7 У2
		Владеть	
		методиками и приемами предпереводческого анализа текста;	ПК7 B1
предпереводческого анализа делового	ПК7 B2		

		текста, в соответствии с поставленными целями.	
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать	
		основные аспекты подготовки к ситуации перевода;	ПК8 31
		специфику информационной подготовки к переводу.	ПК8 32
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	ПК8 У1
		анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле.	ПК8 У2
		Владеть	
		навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК8 В1
		навыками передачи необходимой информации на языке перевода в данной коммуникативной ситуации.	ПК8 В2
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		типы эквивалентности;	ПК9 31
		основные стратегии и единицы перевода; переводческие трансформации.	ПК9 32
		Уметь	
		устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода;	ПК9 У1
		применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации.	ПК9 У2
		Владеть	
		навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу	ПК9 В1
		навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности.	ПК9 В2

ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать	
		законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля;	ПК10 31
		основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода.	ПК10 32
		Уметь	
		преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц;	ПК10 У1
		преобразовывать характеристики исходных единиц с учетом особенностей делового стиля.	ПК10 У2
		Владеть	
		навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски;	ПК10 В1
		стратегиями построения связного текста для наиболее точной передачи коммуникативной задачи исходного текста.	ПК10 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Реферирование японоязычной статьи (перевод выделенного отрывка)	ОК4 31, ОК4 32, ОК4 У1, ОК4 У2, ОК4 В1, ОК4 В2, ОК7 31, ОК7 32, ОК7 У1, ОК7 У2, ПК7 В1, ПК7 В2, ПК8 31, ПК8 32, ПК8 У1, ПК8 У2, ПК8 В1, ПК8 В2, ПК9 31, ПК9 32, ПК9 У1, ПК9 У2, ПК9 В1, ПК9 В2, ПК10 31, ПК10 32, ПК10 У1, ПК10 У2, ПК10 В1, ПК10 В2

Примеры статей на реферирование

Задание. Выполните реферирование японоязычной статьи. Предложите перевод выделенного отрывка.

Пример 1

原発事故の自主避難者が故郷に戻れないことを「本人の責任」とした今村雅弘復興相（70）が6日、発言を事実上撤回した。避難者らの抗議に「反省した」と国会で答弁したが、過去にも被災地の心情を傷つける発言を繰り返してきた。復興相の資質が問われている。

6日の衆院東日本大震災復興特別委員会の冒頭、今村氏は発言を求め、4日の閣議後会見でフリー記者に暴言を吐き、会見を打ち切った対応について「ご迷惑をかけ、おわびする。感情的になってしまった」と陳謝した。

戻れない自主避難者を「本人の責任」と発言したことについて、今村氏は「自己責任という言葉づかいはよくなかった。自己判断で（帰らない）というつもりで言った」と説明。「（不服なら）裁判でも何でもやればいいじゃないか」と語った点は「折り合いがつかないときには、一般論として司法の判断に委ねることもある」と釈明した。

「自己責任」発言について4日...

Пример 2

「くまモン、新垣隆さんと連弾 曲に合わせワルツも披露」

熊本県営業部長のくまモンが、東京・南麻布のフランス大使公邸で18日に行われたフランス観光開発機構の新年会で、作曲家・ピアニストの新垣隆さんとピアノ演奏やダンスを披露した。

くまモンは毎年訪仏して熊本の宣伝とフランスの名所旧跡の紹介に務めており、今年度フランス観光親善大使にも選ばれた。世界遺産のモンサンミッシェルなどを訪れた昨夏の出張の際、朝日新聞デジタルが記事動画用にくまモンの旅をイメージした楽曲の制作を新垣さんに依頼。それがきっかけで、この日の共演が実現した。

司会の紹介を受けた新垣さんがピアノの前に座ろうとしたら、いたずらなくくまモンが先に陣取って「ねこふんじゃった」を演奏。新垣さんはすかさず横に座って高音部で合いの手を入れ、楽しい連弾となった。続いてくまモンのフランス出張の映像をバックに、新垣さんはエリック・サティをほうふつさせるサロン風楽曲「こぐまのワルツ」、フランス国歌に題材を得た「マルセイユの風」などを独奏。くまモンは会場の女性とワルツを踊り、めまぐるしく変わる曲調に呼応してタップを踏むなど即興のダンスを披露。初顔合わせとは思えない息の合った共演に、来場者から大きな拍手が送られた。

フランスのマクロン大統領は昨年11月、2015年のパリ同時多発テロ後に発令されていた同国の非常事態宣言をようやく解除。日本からの渡航客も増えるなど、落ち込んでいた観光需要は着実に回復しつつあるという。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Газетный язык бизнеса и политики» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, с высокой степенью полноты и точности воспроизведения извлекает из текста основную информацию. Студент высказывает свое отношение к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера. Выполненный перевод с точностью передает прагматические цели оригинала, не нарушает при этом нормы переводного языка. Соблюдены жанрово-стилистические требования к текстам данного типа;</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, со средней степенью полноты воспроизведения текста извлекает из текста основную информацию, однако ответ студента отличает несоблюдение логической/хронологической связи фактов и событий при изложении содержания текста. Допускается избыточность информации. Речевая активность студента достаточно высокая, допускаются языковые ошибки. Выполненный перевод достаточно точно передает прагматические цели оригинала, допускаются незначительные нарушения норм переводного языка. В достаточной степени соблюдены жанрово-стилистические требования к текстам данного типа;</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Ответ студента отличает средняя степень воспроизведения текста. Обучающийся демонстрирует неумение провести селективный отбор информации, переработать и логично изложить ее. При передаче содержания текста допускаются избыточная информация. Имеет место не совсем точное понимание текста, отдельные факты искажены. Речевая активность студента невысокая. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок. Выполненный перевод передает прагматические цели оригинала, допускаются нарушения языковых норм переводного языка. При этом, однако, перевод отражает основную мысль автора оригинала. Могут быть недостаточно соблюдены жанрово-стилистические требования к текстам данного типа.</p>
------------------	---

«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня. Ответ студента отличается низкой степенью воспроизведения текста. Студент затрудняется определить главную мысль, предпринимает попытки изложить факты из текста на иностранном языке с большим количеством языковых ошибок. Перевод студента не передает прагматические цели оригинала, полученный текст не отражает основную мысль автора, не соблюдены жанрово-стилистические особенности текстов данного типа.
---------------------	---